

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Концепт «сердце» в современном англоязычном и русскоязычном
романном дискурсе**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

студентки 4 курса 413(1) группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Кондрашиной Дарьи Александровны

Научный руководитель
ассистент каф. английского языка
и методики его преподавания

дата, подпись

М.В. Золотарев

Заведующий кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2017

Введение. На сегодняшнем этапе существования лингвистики, язык все чаще рассматривается с позиции его связи с мышлением человека, что в свою очередь затрагивает не только знания о языке, но и знания о мире в целом.

Когнитивная лингвистика – это именно та отрасль языкознания, которая рассматривает вопросы о том, как знания об окружающем мире, наш опыт и память структурированы в языке и какое влияние на них в свою очередь оказывает язык.

Основным понятием, которым оперирует когнитивная лингвистика, является понятие «концепт». Концепты являются отражением культуры носителя языка и потому помогают лучше разобраться в языковых и культурных различиях народов. Этому в большей степени способствует изучение так называемых «ключевых» концептов, значимых для лингвокультурного сообщества в целом.

Вопрос о прагматической освоенности языковых имен так называемых «телесных» концептов в различных типах дискурса вызывает большой интерес современных лингвистов. Настоящее исследование посвящено изучению концепта «сердце» в англоязычном и русскоязычном романном дискурсе.

Актуальность исследования обусловлена возможностью изучения особенностей мышления и культурных различий англоговорящих и русскоговорящих носителей на основе анализа ключевого концепта «сердце» в современном англоязычном и русскоязычном романном дискурсе на базе современных любовных романов.

Объектом исследования является концепт «сердце» в современном англоязычном и русскоязычном романном дискурсе.

Предметом исследования являются особенности реализации концепта «сердце» в русском и английском языках на базе текстов двух современных любовных романов.

Цель работы заключается в описании концепта “сердце” при помощи концептуального анализа на базе словарных дефиниций современных толковых

и этимологических словарей, а так же русскоязычного и англоязычного современных любовных романов.

Задачами исследования являются:

1) рассмотреть и проанализировать существующие подходы к изучению концепта, его структуры и методики описания и определить исходные понятия, служащие методологической базой исследования;

2) проанализировать словарные дефиниции и этимологию лексемы сердце в русском, английском языках для выделения ядра концепта;

3) выявить общие и различительные признаки, характеризующие периферию концепта «сердце» на основе сопоставления примеров русскоязычного и англоязычного современных любовных романов.

Методы исследования обусловлены спецификой исследуемого материала и целью работы. Наряду с традиционными описательным, методом систематизации и обобщения и сравнительно-сопоставительными методами исследования, анализ культурного концепта «сердце» осуществляется с применением элементов лексикографического, концептуального, когнитивного анализа.

Методологической и теоретической база исследования послужили труды таких исследователей, как С. А. Аскольдов, А. Вежбицкая, В. И. Карасик, В. А. Маслова, З.Д. Попова, Г. Г. Слышкин, И. А. Стернин.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из современных этимологических, толковых словарей русского и английского языков. Основу языкового материала составил русскоязычный современный любовный роман «Птицы небесные» Веры Ветковской и англоязычный любовный роман «Matters of theHeart» американской писательницы Даниэлы Стил.

Научная новизна исследования состоит в комплексном анализе и сравнении концепта «сердце» в рамках романного дискурса, а именно современных любовных романов.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в возможности более глубокого изучения одного из основных концептов и возможности проанализировать влияние языка на мировосприятие его носителей.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что собранный и систематизированный материал, а также результаты исследования будут способствовать дальнейшему изучению культурных концептов.

Структура работы: введение, две главы, заключение, список использованных источников.

Основное содержание работы. Термин «концепт» в отечественной науке впервые начал фигурировать в работе С.А. Аскольдова в 1928 г. и был определен ученым как «мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода».

А.П. Бабушкин и В.И. Карасик указывают на то, что концепт выступает элементом сознания человека, в то время как Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова и И.А. Стернин подчеркивают важность концептов для человеческого мышления и акцентируют внимание на интерпретации концепта, прежде всего как единицы мышления, а не памяти, так как его основным назначением является обеспечение процесса мышления.

На основе определений отечественных лингвистов-когнитологов, можно сделать вывод, что концепт представляет собой базовое ментальное образование, единицу сознания, являющуюся результатом всей человеческой деятельности и процессов познания личности и общества, содержащую полученный опыт, тесно связанную с языком и отраженную в человеческой психике.

Абстрактный характер концепта объясняет столь разнообразное количество подходов к типологии, классификации концептов.

Типология концептов может иметь под собой различные основания. Концепты могут быть разделены на разные типы: по содержанию, по степени абстрактности, по степени значимости, по форме выражения и т.д.

Классификации концептов определены их природой, функциями, структурой и содержанием. Самыми многочисленными являются классификации концептов, основанные на представленной в них информации, поскольку содержание концепта тесно связано с его структурой, которой исследователи уделяют значительное внимание.

Исходя из появления в национальной концептосфере, концепты можно разделить на исконные и заимствованные. Согласно признаку развития структуры, концепты подразделяются на развивающиеся и застывшие. По признаку первичности концепты делятся на первичные (основные) и производные. По признаку постоянства базовой структуры можно выделить постоянные (сохранившиеся) и трансформировавшиеся концепты.

Типология концептов может быть построена по признаку их востребованности. Согласно этому признаку можно выделить постоянно актуальные, неактуальные и переменные концепты.

Согласно трехчленной классификации, предложенной М.В. Пименовой, концепты, так или иначе объективированные в языке, могут быть разделены на три понятийных класса (базовые концепты, концепты-дескрипторы, концепты-релятивы).

Как любое сложное образование концепт имеет свою структуру. Он, однако, не имеет жесткой, упорядоченной структуры потому как играет активную роль в процессе мышления и обладает определенной динамикой. Структуру концепта можно представить в виде круга, центром которого является основное понятие – ядро концепта, а на периферии находится все то, что привнесено культурой и личным опытом.

Методика изучения и описания концептов является одним из спорных вопросов в когнитивной лингвистике. Однако с помощью анализа языковых средств выражения концепта, а также текстов, раскрывающих его содержание,

можно получить достаточно глубокое представление о структуре и репрезентации в языке и сознании носителей того или иного изучаемого концепта.

В ходе практического исследования была рассмотрена структура концепта «сердце», состоящая из ядра и периферии, обладающей характерными для отдельного языка признаками.

Установление периферии концепта «сердце» в современном англоязычном и русскоязычном романном дискурсе требовало определения референтной ситуации, к которой принадлежит данный концепт. Для этого были выбраны два художественных текста, на основе которых был проведен сравнительный анализ. Поскольку в нашей работе основным объектом заявлено исследование современного романного дискурса, для практической части исследования были выбраны любовный русскоязычный роман «Птицы небесные» Веры Ветковской и англоязычный любовный роман «Matters of the Heart» американской писательницы Даниэлы Стил.

В результате исследования, были установлены признаки, находящие отражение в примерах, как в англоязычном, так и в русскоязычном романах. Результатом стало выделение основных общих и национально-специфичных признаков, характерных для периферии концепта «сердце» в романном дискурсе.

К таким признакам относится эмоциональность (например, в качестве источника эмоций сердце может выражать искренность – «*я от всего сердца мечтаю*», «*wanting with all her heart for him to be...*»), ранимость («*...у нее на сердце словно трещинка появилась*», «*and she was sure it was the sound of her heart breaking*»), твердость («*...тронуть эти бронированные сердца...*», «*Snow had a way of softening people's hearts and faces*»), нечувствительность (черствость, бесчувствие), олицетворение сердца как субъекта («*...his heart sing...*», «*...что у него упало сердце*»), а также его представление как места («*...settle him in her hear...*», «*... главные события происходят в сердце человека*») и динамического объекта («*сердечко ее замирает от страха*», «*...an*

her heart stopped every time...»), и наконец, нечувствительность («...a monster, without a heart», «They had virtually no conscience and no heart...», «...человек, тугой на сердце, как бывают люди, тугие на ухо...», «...вялое сердце...»)

К отличительным признакам исследуемого концепта в английском языке относится уязвимость сердца к боли («*It made her heart ache to think about it*»), его связь с душой («*I do, in my heart and soul, but I couldn't afford it*», «*...looking into other people's hearts and souls...*» сердце и душа рассматриваются в тесной взаимосвязи в сфере проявления эмоций, они оба являются символами жизни), а также репрезентация сердца как источника сил, энергии («*She didn't have the heart or the energy to answer him*», «*given his whole heart to it*»). В русском языке отличительными признаками являются ассоциация сердца с женским полом («...даму своего сердца», «...покорителями дамских сердец») и его порывистость («...в сердцах выложила...», «...подумала в сердцах»).

Заключение. В ходе исследования были рассмотрены и проанализированы существующие подходы к изучению концепта, его структуры и методики описания. Для этого были рассмотрены, прежде всего, основные положения когнитивной лингвистики, в рамках которой изучается исследуемое нами понятие «концепт».

На основании определений отечественных лингвистов-когнитологов, был сделан вывод, что концепт представляет собой базовое ментальное образование, единицу сознания, являющуюся результатом всей человеческой деятельности и процессов познания личности и общества, содержащую полученный опыт, тесно связанную с языком и отраженную в человеческой психике.

В ходе исследования было также установлено, что признаки, на основе которых концепты объединяют по классам, весьма разнообразны, вследствие чего границы классификаций не всегда ясны.

Кроме того, структура концепта и, как следствие, методика его описания тоже являются дискуссионными. На наш взгляд, наиболее удачной является представление структуры концепта в виде круга, центром которого являются

основные признаки – ядро концепта, а на периферии находятся признаки привнесенные культурой и индивидуальным опытом.

На основании данной структуры, мы проанализировали словарные дефиниции и этимологию лексемы «сердце» в русских и английских современных толковых и этимологических словарях для выделения ядра концепта «сердце». Таким образом, было установлено, что основными репрезентантами концепта «сердце» являются орган кровообращения, средоточение любви, важнейшее место чего-либо, средоточение переживаний, центральная часть чего-либо, а также в английском языке карточная масть и суть проблемы.

Кроме того, в рамках практической части исследования были выявлены общие и национально-специфичные признаки, характеризующие периферию концепта «сердце» в исследуемом романном дискурсе.

К таким признакам относится эмоциональность, ранимость, твердость, нечувствительность (черствость, бесчувствие), олицетворение сердца как субъекта, а также его представление как места и динамичного объекта.

Признакам характерными только для английского языка являются уязвимость сердца к боли, его связь с душой, а также репрезентация сердца как источника энергии. В русском языке к таким признакам относятся ассоциация сердца с женским полом и его порывистость.

Таким образом, в ходе когнитивного исследования был произведен анализ признаков ядра, а также установлены признаки, характеризующие периферию концепта «сердце» в рамках романного дискурса.

Таким образом, в ходе данного исследования решены все поставленные задачи. Итогом когнитивного исследования стала интерпретация признаков ядра и периферии, входящих в структуру концепта «сердце» в рамках романного дискурса.